

# Lé féné ne porron onco pa vota : (patois de Troistorrents)

Autor(en): **Rouiller, Isaac**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **86 (1959)**

Heft 7

PDF erstellt am: **24.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-231420>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



## Lé féné ne porron onco pa vota

(Patois de Troistorrents)

*L'an te pa éprouvau de nô fairé ala vota po que lé féné pussan assebin vota à yeu to. Cein n'a pa pra. Le cou l'é parti pe la culasse. Eureusamein! Atramein, que sare te? Lé féné que porton dza dé pantalon po fairé deu ski et po preu motra yeu déra, lou portérian po tré to émein. Nô, lou z'omo, n'arian pa n'atre mo à dré, et, nô sarian contrein de porta dé cotin (jupes). Portan, l'é dinsé. Dein on ménadzo yau lou mariaou son pa deu même parti, quan l'aya na votachon, sare rein que de se dépiéta, de se rollié et de se bouda, poi, pe t'ètré fairé davué cuetzé. L'an d'après, pa n'atre batèmo. Lé maré sadzé sarian eu chomage.*

*A lé votachon, lé féné sarian mein-dré que lou z'omo. Lou z'omo yeu son dza preu bètie po yeu beurra (battre) po dé candida, à gran cou de pia et de poin, teindiu que lé féné l'é atramein. L'é de yeu cratchié à la fegura et de s'aveinta (arracher) le pâ (cheveux). On que sare preu vito eintie et preu lèsto por amassa cein po se fairé on biau matéla. Na... na!... pa cein. L'aya dza preu è z'omo à se contrarié sein que lé féné veniayan onco se méssa (mêler) de cein. A tui thieu que l'an tan piatau po la loi, et, eu dolin pour que le l'an votau, on peu yeu dré que l'an bin pèrdu yeu tein. Tan mio por yeu. Le l'an pa robau.*

Isaac Rouiller.

## Politesse !

(Patois d'Isérables)

An doënta ékouva, i rijan'na lh'avèi fé 'na leçon de politesse. Byën dèzenyà kâ falhûve saluâ : autorités è parëntâ. Stou fûra d'ékouva, ôna trôpa d'èkôlhyîre rê-kôntron oun konsèlhyèrth' kyèi dezan « Djôrèngrîndzo ». Yôna de sté matôsse, ardhèite è pa vèrgognèöüza, môzèn viétre fran bôona matta, sè tîre timingn' pri, è, de tôth' soun kyörr, déth èn tô-bon françé : « Bonjour Monsieur le Conseiller ! » — « Pêesta de kroïe kôrtha, tè bâl'hèri prèöü-yô ô Monsieur le Conseiller ! » kyèi fé céi-lhà, è-n'èvèn oun môstro trékô kyè lh'avèi an man ! Môzâ-yé sè chè poure mätte sè son demôché à kôrthe-bôtze !

Tôth' âtramèn l'hîre i noutra bôona vilhe mère-sâdze kyè lh'avèi pôrthâ bâtyéi toth'ô viâdô èn dèzôth' de karant'an. Tzakoun èi dezèi : « Bondzôr marèina ! » è yâ rloë (soun ômo) : « Bondzôr parèingn' ! » è tôdôon i rêpondan èn sorrizèn : « Bondzôr ti ôômô — Bondzôr ti ôôma ! »

*A la petite école, la régente avait fait une leçon de politesse. Elle avait bien recommandé de saluer autorités et parenté.*

*Aussitôt hors de l'école, une troupe d'écolières rencontre un conseiller qu'on appelait « Jean-Laurent le grincheux ». Une des fillettes, hardie et pas timide, pensant être tout à fait bonne fille, s'approche un peu du conseiller et, de tout son cœur, lui dit, en tout bon français :*

— Bonjour, monsieur le conseiller !

— Peste de mauvaise petite gamine, je te donnerai bien, moi, de M. le conseiller ! que fait celui-ci en levant un monstre gourdin qu'il tenait à la main.

*Pensez-vous si ces pauvres filles se sont défilées en vitesse !*

*Tout autrement était notre bonne vieille sage-femme qui avait fait baptiser tous les en dessous de quarante ans du village. Chacun lui disait :*

« Bonjour marraine ! » et à lui (son mari) : « Bonjour, parrain ! », et toujours ils répondaient en souriant : « Bonjour, tu es gentil ! Bonjour, tu es gentille !... »

Djan d'à Gouëtta.